

## Der Preis bleibt stabil

Ihr Trinkwasser kostet weiterhin 1,70 Euro pro Kubikmeter

**Strom wird teurer und an der Tanksäule rattert die Euro-Anzeige immer schneller. Selbst der Lieblingskäse gönnt sich eine Preiserhöhung. Gut, dass die Heidewasser GmbH entgegen dem Trend den Trinkwasserpreis für die kommenden drei Jahre stabil halten kann.**

1,70 Euro inklusive Mehrwertsteuer für einen Kubikmeter Trinkwasser, also 1000 Liter: Der Preis für Deutschlands Lebensmittel Nr. 1 ist im Versorgungsgebiet der Heidewasser GmbH seit 2013 stabil. „Und nach unserer aktuellen Preiskalkulation können wir diesen Mengenpreis definitiv bis 2021 halten“, erklärt Geschäftsführer Hans-Jürgen Mewes. „Die Preisstabilität gilt selbstverständlich auch für die monatlichen Grundpreise.“

### Überschüsse fließen zurück

In die Berechnung des Wasserpreises fließen viele Faktoren ein – nicht jedoch eine mögliche Gewinnmaximierung. Denn die Heidewasser GmbH ist trotz ihrer privaten Rechtsform ein zu 100 Prozent kommunal geführtes Unternehmen. Sie orientiert sich, wie die Wasser- und Abwasser-

verbände als Eigentümer der Heidewasser GmbH, an den Vorgaben des Kommunalen Abgabengesetzes des Landes. „Erwirtschaftete Überschüsse aus den Jahren 2016 bis 2018 bleiben deshalb im Unternehmen“, sagt Mewes. Sie würden „eingepreist“, also in der Preiskalkulation 2019 bis 2021 berücksichtigt und so im Prinzip an die Kunden zurückgegeben.

### Verbrauch steigt

Das Verbrauchsverhalten der Kunden habe sich in den letzten Jahren verändert. „Es wird pro Kopf mehr Wasser aus dem öffentlichen Netz genommen. Ich meine, dies ist auch ein Indiz für die Qualität und Zuverlässigkeit unserer Versorgung.“ Mewes zeigt auf: Der Durchschnittsverbrauch pro Einwohner und Tag liegt gegenwärtig bei rund 98 Litern. „Das war vor einigen Jahren auch schon mal ein

Wert von nur 90 Litern. Das ist durchaus bemerkenswert. Denn wir sind vor zehn Jahren, als wir unseren langfristigen Plan aufgestellt haben, von geringeren Verbrauchsmengen ausgegangen. Immerhin verzeichnen wir kontinuierlich sinkende Einwohnerzahlen in unserem ländlich strukturierten und dadurch sehr weitläufigen Versorgungsgebiet – pro Jahr rund ein Prozent.“

Natürlich könnte man dem Beispiel anderer Wasserversorger folgen und den Preis spürbar senken. „Aber dann stehen wir in zehn Jahren vor einem Debakel“, prognostiziert Mewes.

**» Wohin die Überschüsse der vergangenen Jahre fließen und mit welchen Strategien das Team der Heidewasser GmbH den Wasserpreis auf gleichem Niveau hält, lesen Sie im Interview auf Seite 4/5.**



Foto: SPREE-PR/Peisch

### KOMMENTAR

**Bitte nehmen Sie sich Zeit!**



Foto: SPREE-PR/Peisch

**Liebe Leserinnen und Leser,** sind Sie wirklich zufrieden mit Ihrem Wasserversorger? Stimmt die Wasser-Qualität? Was sagen Sie zum Preis – und wo klemmt es nach Ihrer Ansicht im Kundenservice? Welches Image verbinden Sie mit der Heidewasser GmbH? Wir werden auch in diesem Jahr derartige Fragen stellen und bitten Sie, an unserer Kundenbefragung teilzunehmen. Wir nehmen deren Ergebnisse sehr ernst. Dies zeigt sich auch darin, dass unsere Werte überwiegend steigen, Sie uns also von Jahr zu Jahr positiver bewerten. Und trotzdem glauben wir: Das geht noch besser. Zufriedene Kunden sind bei einem Unternehmen, das mit seinem guten Wasser auch Lebensqualität liefert, keine Floskel. Deshalb wollen wir uns messen lassen – von Ihnen! Wenn Sie zu den repräsentativ ausgewählten Befragten gehören, nehmen Sie sich bitte einige Minuten für dieses Feedback Zeit. Sie geben uns damit die Chance, die Stellen zu finden, an denen es knirscht. Ich danke Ihnen dafür!

Herzliche Grüße,  
**Ihre Claudia Neumann,**  
Geschäftsführerin Heidewasser GmbH

### LANDPARTIE

**Belsdorfer feiern zum 10. Mal die gute Ackerknolle**

Es hat schon Tradition: Einmal im Jahr stehen die Frauen und Männer des Heimatvereins Grün Belsdorf besonders früh auf und verwandeln einen Berg schnöder Erdäpfel in herrliche Kartoffelgerichte. Für sechs Euro pro Person kann sich jeder Gast pünktlich zur Mittagszeit im Saal der Gemeinde einfinden, um die Kartoffel in ihren vielfältigen Zubereitungen zu kosten. Zum zehnten Mal werden sich die Tische unter der Last von Pellkartoffeln und Puffern biegen. Probieren Sie das aromatische Ackergold mit Speckstippe und Gurke, mit warmer

Sülze, eingelegtem Hering oder loser Wurst. Dazu servieren die Vereinsmitglieder Bier frisch vom Fass oder Kartoffelschnaps, zum Nachtmahl locken allerhand Kuchen aus den heimischen Backöfen der Belsdorfer. Der Heimatverein hat außerdem eine historische Modenschau vorbereitet und ein kleines Kulturprogramm. Geschätzt werden darf wieder das Gewicht eines Kartoffelsacks.

**» Was?** 10. Kartoffelfest,  
**Wann?** 16. September, 12–18 Uhr  
**Wo?** Gemeindesaal Belsdorf



**Pellkartoffeln mit allerlei Beilagen gibt's zum traditionellen Kartoffelfest in Belsdorf.**

Foto: Pixabay

### Heidewasser GmbH erneut zertifiziert

Die Heidewasser GmbH ist erneut als „Top-Lokalversorger“ ausgezeichnet worden. Mit dem neuen Zertifikat nach DIN EN ISO 9001:2015 wurde dem Unternehmen ein ausgezeichnetes und europaweit gültiges Qualitätsmanagement bestätigt. Damit darf sich der Versorger seit 2004 im Bereich Wasserversorgung und seit 2006 im Bereich Abwasser zum 15. Mal in Folge mit dem unabhängigen Zertifikat schmücken. Seit Jahren betreibt die Heidewasser GmbH aktiv Qualitätsmanagement im eigenen Haus.





## Multimedia

Für alle, die mehr über die gedruckte Zeitung hinaus wissen wollen, hier unser Zusatz-Info-Service. Sie haben Fragen oder Vorschläge dazu? Wir freuen uns! E-Mail: [agentur@spree-pr.com](mailto:agentur@spree-pr.com) – Dankeschön!

### Wasserzeitung bei Twitter

Wollen Sie wissen, was wir so „zwijschern“? Dann folgen Sie uns! [twitter.com/WasserZeitung](https://twitter.com/WasserZeitung)



### Doch kein Mikroplastik

Berliner Forscher entlasten Leitungswasser.



### Wasser – das unbekannte Wesen

Der Film beleuchtet neue Forschungsergebnisse zum Thema Wasser.



### Wasser als Raketentreibstoff

Start-Up will Raketen mit Wasserkraft ins All schicken.



### Was ist neu beim Datenschutz?

Alle reden über die neue EU-Grundverordnung. Aber was genau steht drin?



### Schützen Sie sich vor Starkregen!

Eine Notfallbroschüre listet auf, wie Schäden vermieden werden können.



# Wasserwirtschaft – wer kontrolliert wen oder was?

Gesundheitsämter und Eigenkontrolle spielen zentrale Rolle bei der Überwachung

**Trinkwasser ist DAS Lebensmittel Nr. 1 und nimmt eine absolute Sonderstellung unter den Nahrungsmitteln ein. Deshalb unterliegen die Trinkwasserproduktion und auch die Abwasserreinigung strengsten gesetzlichen Vorgaben.**

Oberte Instanz beim Trinkwasserschutz ist das europäische Recht. Aus der EG-Trinkwasserrichtlinie leiten sich das deutsche Infektionsschutzgesetz (IfSG) sowie die hiesige Trinkwasserverordnung (siehe Artikel unten) ab. Die Qualität des Trinkwassers wird nach IfSG wie folgt definiert: „Wasser für den menschlichen Gebrauch muss so beschaffen sein, dass durch seinen Genuss oder Gebrauch eine Schädigung der menschlichen Gesundheit, insbesondere durch Krankheitserreger, nicht zu besorgen ist.“

### Verantwortung beim Bundesland

Für die Trinkwasserqualität sind die Bundesländer verantwortlich. Gesundheitsämter haben die gesetzliche Pflicht, Wassergewinnungs- und Wasserversorgungsanlagen regelmäßig zu überwachen. Behördlich vorgeschriebene Kontrollen sind allerdings nur das letzte Glied in der Kette der Qualitätssicherung unseres Trinkwassers. Sie beginnt beim Schutz des Trinkwassereinzugsgebietes (Aufgabe der Oberen und Unteren Wasserbehörde), setzt sich fort über die regelmäßige Analyse des Brunnenwassers und reicht über den ordnungsgemäßen Betrieb der Wasserwerke bis zur fachmännischen Pflege des Leitungsnetzes. Daneben steht die Eigenkontrolle bei den Wasserversorgern ganz oben auf der Agenda.

Wichtig: Ab Beginn der Trinkwasser-Hausinstallation hinter dem

Wasserzähler ist der Hausbesitzer für Kontrolle und Überwachung der Trinkwasserqualität zuständig! Die Verbraucher können sich beim zuständigen Gesundheitsamt oder dem Versorgungsunternehmen über ihr Trinkwasser informieren. Viele Versorger stellen die aktuellen Analysedaten im Internet zur Verfügung.

### Abwasser: Eigen- und Fremdkontrolle

Beim Abwasser sind die Kontrollen ähnlich streng wie beim Trinkwasser. Entscheidend ist, was hinten rauskommt – also am Kläranlagenablauf, wo das gereinigte Schmutzwasser in den natürlichen Wasserkreislauf zurückgegeben wird. Bei der systematischen Überwachung von Kläranlagen hat sich eine Kombination aus Eigenüberwachung (durch den Entsorger) und staatlicher Überwachung (durch die Behörden) etabliert.

Die staatliche Überwachung ist in Sachsen-Anhalt durch das Umweltministerium im Rahmen des Wasserhaushaltsgesetzes geregelt. Zu ihr gehören technische Kontrollen der Abwasseranlagen und die Ablaufuntersuchung zur Kontrolle der wasserrechtlichen Anforderungen. Zudem werden die direkten Auswirkungen auf das Gewässer ständig kontrolliert. Zuständig für die Kontrollen sind die Obere und Untere Wasserbehörde. Im Gegensatz zu den unregelmäßigen unangekündigten staatlichen Kontrollen der Ablaufwerte findet die Eigenkontrolle der Abwasserentsorger nach der Eigenüberwachungsverordnung täglich statt. Die Mitarbeiter sind speziell dafür ausgebildet, nehmen Proben, werten diese in eigenen Laboren aus und dokumentieren die Ergebnisse für spätere staatliche Kontrollen.



Mitarbeiter von Gesundheitsämtern nehmen Vor-Ort-Proben in Wasserwerken und Hochbehältern und werten diese in Laboren aus.

## Allerhöchste Anforderungen – die Trinkwasserverordnung

Zu Beginn dieses Jahres trat die „Verordnung zur Neuordnung trinkwasserrechtlicher Vorschriften“ in Kraft. Es geht ums kostbare Nass, lediglich die Formulierung klingt etwas trocken. Konkret geht es um Änderungen der Trinkwasserverordnung (TrinkwV) sowie einige bei der Lebensmittelhygiene. Der zu dem Zeitpunkt amtierende Bundesgesundheitsminister Hermann Gröhe erklärte: „**Hochwertiges Trinkwasser ist eine grundlegende Voraussetzung für ein gesundes Leben.**“

Die Hauptinhalte der TrinkwV sind:

- die Beschaffenheit des Trinkwassers,
- die Aufbereitung des Wassers,
- die Pflichten der Wasserversorger sowie
- die Überwachung des Trinkwassers.

Die Anforderungen sind äußerst hoch, weshalb Trinkwasser das mit Abstand am strengsten kontrollierte Lebensmittel in Deutschland ist. Die deutsche TrinkwV setzt europäische Rechtsprechung um, enthält aber teilweise strengere Vorgaben als das eu-

ropäische Recht. So dürfen in Trinkwasserleitungen keine Gegenstände eingebracht werden, die nicht der Versorgung dienen (z.B. Breitbandkabel). Kleinere Anlagen werden künftig noch häufiger mikrobiologisch untersucht. Legionellenbefunde in Trinkwasser-Installationen von Gebäuden müssen direkt an das Gesundheitsamt gemeldet werden. **Die Trinkwassergrenzwerte gelten übrigens nicht für Mineralwasser.**



In der Mineral- und Tafelwasserverordnung gibt es lediglich Grenzwerte für 16 verschiedene Stoffe. Beim Trinkwasser sind es 49. Für einige Stoffe im Mineralwasser gibt es **gar keine Grenzwerte** (Uran, Fungizide, Herbizide, organische Chlorverbindungen, Polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe, Sulfat). Die vollständige Verordnung finden Sie unter: [www.bundesgesundheitsministerium.de/Trinkwasserverordnung](http://www.bundesgesundheitsministerium.de/Trinkwasserverordnung)





**Oh, wie herrlich ist der Harz – tiefgrüne Wälder, wohin das Auge blickt, abgelöst nur hier und da von goldenen Weizenfeldern. Und über allem thront, mächtig und imposant, die markante Brockenkuppe. Mitten in dieser Schönheit am Fuße des Brockens liegt das Landhaus „Zu den Rothen Forellen“.**

„Viele Steine, müde Beine, Aussicht keine, Heinrich Heine“, diese Verse dichtet man dem Schriftsteller an. Falls er seine Wanderung auf den höchsten Berg im Harz tatsächlich als dermaßen ermüdend empfunden haben mag, so wurde er spätestens bei seiner Einkehr in Ilsenburg entschädigt. Denn ebenso wie Friedrich Schiller samt Frau, der skandinavische Märchendichter Hans Christian Andersen und Zar Peter der Große machte Heine im Landhaus „Zu den

Rothen Forellen“ Station. Könnten die Wände erzählen, es würde sich Stoff für mehr als nur einen Roman ergeben. Bereits vor hunderten Jahren war das heutige Hotel im Luftkurort Ilsenburg eine beliebte Raststätte und Herberge für Reisende im Harz, die von hier aus den Brocken bestiegen. „Für uns bedeutet die mehr als 400-jährige Geschichte des Hauses eine gastronomische Tradition, der wir uns verpflichtet fühlen. Stets mit dem Blick nach vorn, ohne die Vergangenheit aus dem Auge zu verlieren“, beteuert Hoteldirektor Valentin Fillafer. Der gebürtige Österreicher leitet das 5-Sterne-Haus seit einigen Jahren, mit Liebe zum Detail und einer großen Portion Charme. Schon beim ersten Betreten des Hotels fühlt man sich heimelig wohl. Trotz der modernen und eleganten Ausstattung ist



**Als erstes Hotel in Sachsen-Anhalt wurden das Landhaus „Zu den Rothen Forellen“ 1996 mit fünf Sternen ausgezeichnet. Das Restaurant ist längst kein Geheimtipp mehr, aber allemal einen Besuch wert.**

Fotos: SPREE-PR/Espig (2); Landhotel „Zu den Rothen Forellen“

der typische Landhausstil prägend und strahlt Wärme und Gemütlichkeit aus. Bei schönem Wetter lädt die Seeterrasse zum Verweilen ein. Direkt am Ufer des Forellenteiches stehen zahlreiche Tische im Schatten der großen Bäume. Der Freisitz und die angeschlossene Winterterrasse gehören zum „Landhaus-Restaurant“, einem von drei Restaurants des Hauses. Die Speiseauswahl ist klein, aber fein. Genießer haben bspw. die Wahl zwischen rosa gebratenem Lammkarree, Tagliatelle mit italienischem Speck und Bergkäse und einem Wildkräutersalat mit gebackenen Falafelbällchen (mehr dazu im Keller dieser Seite). Natürlich darf auch frischer Fisch nicht

fehlen. Die Küche kredenzt täglich den Fang des Tages, wobei hier nicht immer die Forelle auf dem Teller landet.

**Sterneküche im Wohnzimmer**

Wer auf der Suche nach der Geschmacks-Offensive ist, wird in der „Forellentube“ fündig, denn das kleine Restaurant mit gerade einmal vier Tischen gilt als das kulinarische Herzstück des Hotels. Küchenchef Arne Aurelius Linke schwingt seit einem Jahr den Kochlöffel in Ilsenburg. Der 32-jährige Hamburger bringt jede Menge Sterneerfahrung und vor allem eine enorme Leidenschaft und Talent mit. Seine Küche ist von Frankreich, Italien und dem Alpenland inspiriert. Und selbst der „Guide Michelin“ lobt die modernen Menüs.

**Auch hier essen Sie schön am Wasser**



**Salzlandkreis**

Das Restaurant & Café Elbblick in Schönebeck erstreckt sich auf zwei Ebenen sowie großer Terrasse mit Blick auf das Elbufer und die Elbwiesen. [www.elbblick-sbk.de](http://www.elbblick-sbk.de)

**Harz**

Die Bueckemühle in Gernrode ist, wie der Name vermuten lässt, eine ehemalige Mühle mit eigener Räucherei. Hier genießen Sie Fischspezialitäten auf der Teichterrasse. [www.bueckemuehle.de](http://www.bueckemuehle.de)

**Börde**

Le Frog – auf einer Insel gegenüber der Magdeburger Innenstadt liegt die Brasserie am See im Rotehornpark. Eines der schönsten Naherholungsgebiete und Ausflugsziele der Stadt. [www.lefrog-magdeburg.de](http://www.lefrog-magdeburg.de)

Das Restaurant & Café Seeterrasse lockt mit einem großzügig gestalteten Wintergarten, der direkt über das Wasser des Flechtinger Schlosssees hinausragt. [www.seeterrasse-flechtingen.de](http://www.seeterrasse-flechtingen.de)

**Gewinnen Sie ...**

... einen Genuss-Gutschein im Wert von 75 Euro! Antworten Sie dazu einfach auf die Frage: „Wie alt ist das traditionsreiche Landhaus in Ilsenburg?“ Senden Sie Ihre Antwort an [preisausschreiben@spree-pr.com](mailto:preisausschreiben@spree-pr.com) oder an SPREE-PR, Niederlassung Süd, Dreilindenstraße 25, 04177 Leipzig. **Einsendeschluss: 1.10.2018.** Durch die Teilnahme am Gewinnspiel stimmen Sie, basierend auf der DSGVO, der Speicherung personenbezogener Daten zu. **Die glückliche Gewinnerin der letzten Ausgabe ist Helgrid Wegener. Herzlichen Glückwunsch!**

**Sommerlicher Wildkräutersalat**

**Wildkräutersalat mit gerösteten Brotscheiben, gebackenen Falafelbällchen an einer Granatapfelvinaigrette – diese Salatkombi ist die perfekte Mahlzeit für einen heißen Sommertag.**

*Für die Vinaigrette:*

Granatapfel waagrecht halbieren. Die Kerne aus einer Hälfte herauslösen, die andere Hälfte auf einer Zitruspresse auspressen. 5 EL Granatapfelsaft, etwas Salz und 1 Prise Zucker verrühren. 4 EL kaltgepresstes Olivenöl mit einem Schneebesen kräftig unterrühren. Granatapfelkerne untermischen.

*Für den Salat:*

Wildkräuter (z. B. Löwenzahn, Knoblauchsrauke, Schafgarbe, Weinbergslauch, Huflattich- und Veilchenblüten) verlesen, gründlich waschen und trocken tupfen. Dünne

Brotscheiben in der Pfanne rösten und Falafel in heißem Öl frittieren. Salat mit Vinaigrette vermischen, alle Zutaten auf Tellern anrichten. **Guten Appetit!**



Marktplatz 2 · 38871 Ilsenburg  
Tel.: 039452 9393  
[www.rotheforelle.de](http://www.rotheforelle.de)

**Öffnungszeiten**  
„Landhaus Restaurant“ und „Kutscherstube“: täglich  
„Forellentube“:  
Mi – Sa ab 18.00 Uhr  
„Landhaus-Restaurant“ – großer Wintergarten und Seeterrasse  
„Forellentube“ – feinste Sterneküche  
„Kutscherstube“ – regionale und internationale Küche  
**76 Zimmer und Suiten**



## Rainer Rahntzsch: vom Schaltkreis zum Schalthebel Mitarbeiter wechselt zum Hauptsitz

Er war der Experte an den Schaltkreisen. Nun ist Rainer Rahntzsch, frisch gebackener Industriemeister, hinter den Schreibtisch gewechselt. Als technischer Mitarbeiter Ingenieurdienste behält er nun die gesamte Elektronik des Unternehmens im Blick.

und Schiebern, vergleicht die Werte und stellt entsprechende Auswertungen zusammen. Außerdem kümmert er sich darum, wenn externe Büros mit Vermessungen beauftragt werden sollen. Diese sind häufig vonnöten, wenn neue Trinkwasser- oder Schmutzwasserleitungen verlegt werden. Dafür pflegt er eine Vermessungsdatenbank.

Langeweile fürchtet Rainer Rahntzsch angesichts des Zahlengärtnerns nicht. „Ich habe ja gerade erst

Es sind vor allem Zahlen, die Rainer Rahntzsch jetzt in der Verwaltung in

Magdeburg analysiert und über die Jahre im Blick behalten wird.

angefangen. Und ich wusste, worauf ich mich bewerbe. Ich glaube, diese Arbeit wird mich zufrieden stellen. Und wenn ich damit meinen Arbeitgeber unterstützen kann, ist das eine gute Motivation für den deutlich längeren Arbeitsweg.“ Denn aus 15 Kilometern sind 55 geworden, Rahntzsch wohnt in der Nähe von Zerbst. Dort steht sein Häuschen aus dem Jahr 1854, das er mit Frau und Kindern bewohnt und seit 20 Jahren Stück für Stück saniert. Für die Hände bleibt also auch weiterhin mehr als genug Arbeit.



Die Unterschrift auf dem Meisterbrief war noch nicht trocken, da hatte Rainer Rahntzsch schon die Kabelschere gegen den Monitor getauscht. Der 48-Jährige arbeitete als Elektriker seit 2003 für die Heidewasser GmbH in den Meisterbereichen Möckern und Zerbst. „Ich hatte viel Spaß an meiner Arbeit“, erzählt Rahntzsch, Aber er wollte sich weiter entwickeln. Neues versuchen. Unterstützt vom Unternehmen begann der Handwerker eine Meisterausbildung. Als eine Stelle als technischer Mitarbeiter in Magdeburg neu besetzt werden musste, versuchte er sein Glück.

„Jetzt kümmere ich mich darum, dass die elektrotechnischen Anlagen der Heidewasser GmbH effektiv arbeiten“, fasst Rahntzsch seine neuen Aufgaben zusammen. Er pflegt eine Energiedatenbank, dokumentiert die Verbräuche und Laufzeiten von Pumpen, Steuerungen

Der Wasserpreis bleibt auch in den kommenden drei Jahren stabil. Im Interview mit der WAZ erklärt Geschäftsführer Hans-Jürgen Mewes, inwiefern dafür das gesamte Team der Heidewasser GmbH seine Hände im Spiel haben muss.

Seit 2013 liegt der Preis für einen m³ Trinkwasser bei 1,70 Euro. Das soll auch so bleiben. Wie schaffen Sie das?

Indem wir nicht auf Gewinnmaximierung aus sind. Wie eingangs erläutert (siehe Seite 1), haben wir uns wie alle unsere Gesellschafter bei der Preiskalkulation an das Kommunale Abgabengesetz gebunden. Überschüsse bleiben im Unternehmen und fließen so indirekt an den Kunden zurück.

1,70 Euro ist nicht der Bestwert für Sachsen-Anhalt.

Das wissen wir natürlich. Zu unserer Preisaussage gehört aber auch, dass die Heidewasser GmbH keinerlei flächendeckende Anschlussbeiträge für ihr Versorgungsnetz abverlangt, wie einige andere Versorger. Lediglich bei notwendigen Netzerweiterungen fällt für diese neu angeschlossenen Grundstücke ein Baukostenzuschuss an.

Fangen Sie mit den Überschüssen auch Teuerungen ab?

Ja, das wird uns in den kommenden drei Jahren noch gelingen. Wir kompensieren damit Preiserhöhungen

## Hier fasst jeder mit an

Um Preissteigerungen zu vermeiden, muss die Heidewasser GmbH nachhaltig kalkulieren



Ob Geschäftsführung, Meisterbereichsleiter oder Teamleiter in der Verwaltung, alle Mitarbeiter der Heidewasser GmbH widmen ihre Arbeit der Stabilisierung des Wasserpreises.

gen unseres Vorlieferanten, der TWM GmbH, und des Energiemarktes. Oder denken Sie an die Baukosten – dort müssen wir bei den meisten Baumaßnahmen immer tiefer in die Tasche greifen.

Worauf müssen Sie noch schauen, wenn Sie Preise kalkulieren?

Natürlich müssen wir wirtschaftlich arbeiten. Unsere Einnahmen und Ausgaben dürfen nicht unendlich auseinander

driften. Damit das so bleibt, müssen wir auch die Versorgungsqualität, die Versorgungssicherheit, den Kundenservice und die Nachhaltigkeit im Blick behalten.

Also steht im Prinzip jeder Mitarbeiter, ob im technischen Bereich oder in der Verwaltung arbeitend, in der Verantwortung?

Absolut. Wir setzen einen Großteil un-

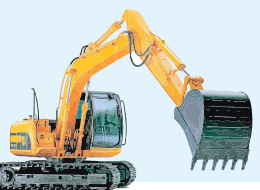
serer finanziellen Mittel dafür ein, dass unser mit 1900 Kilometer relativ großes Netz instand und für die Zukunft fit bleibt. Im überwiegend ländlichen Raum sind pro Meter Rohrnetz nur wenige Kunden angeschlossen – der Wasserverbrauch ist gering, der Durchfluss im Leitungsnetz damit auch. Ingenieure und die Kollegen in den Meisterbereichen sorgen Hand in Hand dafür, dass wir sehr wenig Versorgungsausfälle haben und unser Wasser in guter Qualität und in jedem Haushalt rund um die Uhr bereit steht – und das bei möglichst geringen Wasserverlusten. Das hat natürlich seinen Preis und sollte, Stichwort Nachhaltigkeit, nicht zu Lasten der nächsten Generationen verlagert werden.

Wasserverluste sind für jeden Versorger ein Problem. Hier ist jeder m³ Verlust ein finanzieller Aufwand ohne Erlös, das Wasser ist ja schon eingekauft. Wo setzt ihr Team da an?

An vielen Stellen: Ausgeklügelte Netzanalysen, das Aufspüren von Rohrbrüchen mittels moderner Technik, zielgerichtete Netzinstandhaltung und -erneuerung zeigen schon jetzt Wirkung. Wir liegen bei der Kennzahl für Wasserverluste mit einem Wert von 0,04 m³ pro km und Stunde für ein ländlich strukturiertes Netz bundesweit in einem sehr guten Bereich. Daran knüpfen wir an.

### Neue Wasserleitung in Ivenrode An der L42 rücken die Bagger an

Die Straße der Ortsdurchfahrt Ivenrode wird in einer Gemeinschaftsmaßnahme von Land und Gemeinde grundhaft erneuert. Auch die Heidewasser GmbH ist an diesen Arbeiten beteiligt und tauscht vorsorglich die Trinkwasserleitung aus. „Beim Straßenausbau wird mit Verdichtungen gearbeitet, und unsere darunter liegende Leitung aus Asbest-Zement ist schon recht alt und anfällig – sie könnte unter dem erhöhten Druck Schaden nehmen“, erklärt Bauleiter Jürgen Ehle. Nun werde eine Kunststoffleitung gelegt.



### Machen Sie Schluss mit Überweisungsträgern!



### Nutzen Sie das Lastschriftverfahren

+bequem + zuverlässig + kostenlos+

„Die Baumaßnahme läuft seit Anfang Juni und zieht sich bis ins nächste Jahr hinein“, so Ehle. Der umfangreichere Teil der Arbeiten sei erst im 2. Bauabschnitt 2019 geplant.



## Wir wüssten gern

### Kundenbefragung startet im September

Auch in diesem Jahr hat die Heidewasser GmbH eine Kundenbefragung in Auftrag gegeben. Die Unternehmensberatung confideon aus Berlin wird dazu eine repräsentative Stichprobe aus allen Kunden ziehen und 1000 Fragebögen versenden.

GmbH Schwachstellen entdecken und gegensteuern.“ Die Bögen werden im September versendet und im Oktober ausgewertet. Die wichtigsten Ergebnisse wird die WAZ in der Novemberausgabe veröffentlichen.

„Bitte beantworten Sie die Fragen, wenn Sie zum Kreis der Angeschriebenen gehören“, sagt Heidewasser-Geschäftsführerin Claudia Neumann. „Nur so kann die Heidewasser

Und keine Sorge: Die Daten werden anonymisiert. Die Heidewasser GmbH erfährt also nicht, welche Kunden angeschrieben wurden und wie einzelne Personen geantwortet haben, versichert confideon.

## IBAN verkürzt dargestellt

### Unternehmen reagiert auf Kundenwunsch

Aufgrund mehrerer Kundenhinweise wird die Heidewasser GmbH ihre Jahresverbrauchsabrechnung teilweise abändern. Hintergrund ist die bisherige Praxis, die Kontoverbindung (also die IBAN) des Kunden aufzuführen. Sie erscheint bei dem Hinweis, von welchem Konto Abschläge abgebucht werden. „Daran haben sich einige Kunden gestört“, erklärt Virginia Köhler, Leiterin Kundenservice bei der Heidewasser GmbH. „Wir werden die IBAN

deshalb künftig teilweise unkenntlich machen.“ Das komme solchen Kunden entgegen, die ihre Abrechnungen als Vermieter auch den Mietern zur Verfügung stellen, wodurch die Bankverbindung offenbart werde. „Zudem genügt es ja, wenn der Kunde selbst erkennt, dass die richtige Bankverbindung angegeben ist. Dazu reichen wenige Zahlen am Anfang und am Ende, der Rest wird ge-x-t.“

Und so setzt sich die IBAN zusammen:

Länderkennzeichen	2-stellige Prüfziffer	Bankleitzahl	10-stellige Kontonummer
DE	65	12345678	1234567890

## Wenn die Chefin den Staffelstab weiterreicht...

### Firmenlauf bringt Heidewasser-Mitarbeiter in Schwung

Den 10. Magdeburger Firmenstaffellauf meisterten die Teams der Heidewasser GmbH mit respektablen Platzierungen.

Das Frauenteam um Geschäftsführerin Claudia Neumann belegte den 21. Rang, 88 Teams waren an den Start gegangen. Die Herren waren ganz vorn mit dabei: Mit Platz 37 von 363 Teams erneuerten sie ihre Glanzleistung vom vergangenen Jahr. „Ich bin stolz auf unsere sportlichen Kollegen“, sagte Claudia Neumann mit Blick auf diese Ergebnisse. „Natürlich wollen wir gute Plätze belegen – aber eine solche Veranstaltung bringt so viel Spaß



und Energie, das spürt man noch Tage später im Unternehmen.“ Insgesamt waren 1.000 Teams mit 5.000 Läuferinnen und Läufern gestartet, sowohl in Männer- und Frauen-, als auch in gemischten und Sprint-Teams. Zu absolvieren waren jeweils fünf Kilometer durch den Elbauenpark.

Geschäftsführer Jürgen Mewes testete im Vorfeld die Sprintqualitäten seiner Kollegin Claudia Neumann. Zwei Heidewasser-Teams traten anschließend zum Firmenstaffellauf an.

Foto: SPREE-PR/Popova

## Zahl des Monats



Durstiges Grünzeug: Ein Kilo Tomaten kommt im globalen Durchschnitt mit 180 Litern Wasser aus, ein Kilo Salat mit 130 Litern. Um ein Kilo Avocados zu ernten, das sind etwa zweieinhalb Stück, braucht der Bauer hingegen 1.000 Liter – und das in so trockenen Gebieten wie Kenia und Südspanien. Daher sollten Avocados eine Ausnahme bleiben, die man dann mit umso mehr Genuss verspeist.

### KURZER DRAHT

Kundenservice: 0391 2896868

#### Servicezeiten

Montag–Donnerstag: 7–17 Uhr

Freitag: 7–15 Uhr

außerhalb der Servicezeiten:

#### Bereitschaftsdienst Trinkwasser

Tel.: 039207 95090

Heidewasser GmbH  
An der Steinkuhle 2  
39128 Magdeburg

Tel.: 0391 289680  
Fax: 0391 2896899

Meisterbereich  
Haldensleben  
Satueller Straße 31  
39340 Haldensleben

Tel.: 03904 45075  
Fax: 03904 720524

Wassermählerwechselplan unter [www.heidewasser.de](http://www.heidewasser.de) → „Aktuelles“ → „Aktuelle Termine Trinkwasser“

#### Öffnungszeiten:

Mo–Do: 7–16 Uhr

Fr: 7–13 Uhr

E-Mail: [info@heidewasser.de](mailto:info@heidewasser.de)

[www.heidewasser.de](http://www.heidewasser.de)



## Amtliche Bekanntmachung des Abwasserzweckverbandes „Aller-Ohre“

## Bekanntmachung über die Feststellung des Jahresabschlusses 2017 des Abwasserzweckverbandes „Aller-Ohre“ sowie die Entlastung der Verbandsgeschäftsführerin für das Jahr 2017

Die Versammlung hat am 25. Juni 2018 mit Beschluss Nr. 07/2018 den Jahresabschluss 2017 festgestellt und mit Beschluss Nr. 09/2018 der Verbandsgeschäftsführerin für das Wirtschaftsjahr 2017 Entlastung erteilt.

Am 25. Juni 2018 beschloss die Versammlung mit Beschluss Nr. 08/2018 den Jahresgewinn 2017 in Höhe von 136.429,15 EUR auf neue Rechnung vorzutragen.

Durch die beauftragte Wirtschaftsprüfungsgesellschaft wurde mit Datum vom 25. Mai 2018 folgender uneingeschränkter Bestätigungsvermerk erteilt.

### „Bestätigungsvermerk des Abschlussprüfers

Wir haben den Jahresabschluss - bestehend aus Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sowie Anhang - unter Einbeziehung der Buchführung und den Lagebericht des Abwasserzweckverbandes „Aller-Ohre“, Verbandsgemeinde Flechtingen Mitgliedsgemeinde Flechtingen Ortsteil Behnsdorf, für das Geschäftsjahr vom 1. Januar 2017 bis 31. Dezember 2017 geprüft. Die Buchführung und die Aufstellung von Jahresabschluss und Lagebericht nach den deutschen handelsrechtlichen Vorschriften, den landesrechtlichen Vorschriften und den ergänzenden Bestimmungen der Satzung liegen in der Verantwortung der gesetzlichen Vertreter des Verbandes. Unsere Aufgabe ist es, auf der Grundlage der von uns durchgeführten Prüfung eine Beurteilung über den Jahresabschluss unter Einbeziehung der Buchführung und über den Lagebericht abzugeben.

Wir haben unsere Jahresabschlussprüfung nach § 317 HGB und § 142 Abs. 1 KVG LSA unter Beachtung der vom Institut der Wirtschaftsprüfer (IDW) festgestellten deutschen Grundsätze ordnungsmäßiger Abschlussprüfung vorgenommen. Danach ist die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass Unrichtigkeiten und Verstöße, die sich auf die Darstellung des durch den Jahresabschluss unter Beachtung der Grundsätze ordnungsmäßiger Buchführung und durch den Lagebericht vermittelten Bildes der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage wesentlich auswirken, mit hinreichender Sicherheit erkannt werden. Bei der Festlegung der Prüfungshandlungen werden die Kenntnisse über die Geschäftstätigkeit und über das wirtschaftliche und rechtliche Umfeld des Verbandes sowie die Erwartungen über mögliche Fehler berücksichtigt.

Im Rahmen der Prüfung werden die Wirksamkeit des rechnungslegungsbezogenen internen Kontrollsystems sowie Nachweise für die Angaben in Buchführung, Jahresabschluss und Lagebericht überwiegend auf der Basis von Stichproben beurteilt. Die Prüfung umfasst die Beurteilung der angewandten Bilanzierungsgrundsätze und der wesentlichen Einschätzungen der gesetzlichen Vertreter sowie die Würdigung der Gesamtdarstellung des Jahresabschlusses und des Lageberichtes. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine hinreichend sichere Grundlage für unsere Beurteilung bildet.

### Unsere Prüfung hat zu keinen Einwendungen geführt.

Nach unserer Beurteilung aufgrund der bei der Prüfung gewonnen Erkenntnisse entspricht der Jahresabschluss den gesetzlichen Vorschriften und den ergänzenden Bestimmungen der Satzung und vermit-

telt unter Beachtung der Grundsätze ordnungsmäßiger Buchführung ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage des Verbandes. Der Lagebericht steht in Einklang mit dem Jahresabschluss, entspricht den gesetzlichen Vorschriften, vermittelt insgesamt ein zutreffendes Bild von der Lage des Verbandes und stellt die Chancen und Risiken der zukünftigen Entwicklung zutreffend dar.“

Magdeburg, 25. Mai 2018

CT Lloyd GmbH  
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft  
Steuerberatungsgesellschaft

gez. Kleemann

ppa.  
gez. Dietrich

(Dipl.-Ökon. Gerd Kleemann)  
Wirtschaftsprüfer

(Dipl.-Kfr. Yvonne Dietrich)  
Wirtschaftsprüfer

Der Fachdienst Rechnungsprüfung des Landkreises Börde erteilt am 06.06.2018 folgenden uneingeschränkten Feststellungsvermerk zum Jahresabschluss 2017:

„Es wird festgestellt, dass nach pflichtgemäßer, am 25.05.2018 abgeschlossener Prüfung durch die mit der Prüfung des Jahresabschlusses beauftragte Wirtschaftsprüfungsgesellschaft CT Lloyd GmbH Magdeburg die Buchführung und der Jahresabschluss des Abwasserzweckverbandes „Aller-Ohre“ den gesetzlichen Vorschriften entsprechen. Der Jahresabschluss zum 31.12.2017 vermittelt unter Beachtung der Grundsätze ordnungsgemäßer Wirtschaftsführung ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragsituation des Unternehmens. Der Lagebericht steht im Einklang mit dem Jahresabschluss. Die wirtschaftlichen Verhältnisse geben zu Beanstandungen keinen Anlass.“

Haldensleben, den 06. Juni 2018  
Prüferin gez. Mages

Der Jahresabschluss, der Lagebericht und die Erfolgsübersicht des Abwasserzweckverbandes „Aller-Ohre“ liegt ab Datum dieser Bekanntmachung für die Dauer von 3 Wochen während der üblichen Sprechzeiten des Abwasserzweckverbandes „Aller-Ohre“ in den Diensträumen, Weferlinger Straße 17 in Behnsdorf öffentlich aus.

Behnsdorf, den 25. Juni 2018

Prietzel

Stellv. Verbandsgeschäftsführerin



Einen Tag lang alles fragen, was man will, diese Möglichkeit bot sich dem Samswegener Leon Friedrich im Mai. Wie er testeten bundesweit 130.000 Schülerinnen und Schüler am Girls' Day und Boys' Day ihre Talente in Berufen mit entweder geringem Frauen- oder Männeranteil. Der Aktionstag richtet sich an Schülerinnen und Schüler der 5. bis 10. Klasse und soll nicht nur die geschlechterunspezifische



Berufswahl fördern. Er bringt Unternehmen auch ganz generell sehr früh mit potenziellem Nachwuchs in Kontakt. Der 13-jährige Leon wollte unbedingt das erleben, wovon sein Onkel Michael oft erzählt. Michael Friedrich arbeitet seit 2017

im Abwasserzweckverband „Aller-Ohre“.

Nach einer Besichtigung der Teichkläranlage Nordgermersleben (Foto) hatte dem Schüler vor allem die Kläranlage in Beendorf angetan. „Ich hatte viele Fragen. Wie genau das Abwasser dort gereinigt wird, das war echt spannend“, erzählte Leon Friedrich anschließend. Er könne sich gut vorstellen, den Boys' Day 2019 noch einmal im Verband zu verbringen.

## Wohin mit dem Poolwasser?



Das Poolwasser kann nur unter bestimmten Voraussetzungen im Garten entsorgt werden.

Mit dem Sommer endet auch die Saison für Pools und Planschbecken. Wer diese nicht „überwintern“ kann, muss

sich überlegen, wie er das Wasser entsorgt. Dabei wird unterschieden, inwieweit das Wasser mit Chemika-

lien belastet ist. Wer nie Chlor oder andere Stoffe in das Bassin gegeben hat, kann das Wasser in seinen Gar-

ten fließen lassen. Idealerweise sollte es sich dabei um eine Wiese oder einen Rasen handeln. Außerdem muss ausreichend Platz für das Versickern vorhanden sein. Auf keinen Fall darf das Wasser auf ein Nachbargrundstück laufen. Notfalls muss das Ablassen über mehrere Tage erfolgen. Dieses Vorgehen ist auch möglich, wenn nur geringfügig Aktivchlor enthalten ist, nämlich bis zu 0,05 mg/l. Wer nicht in ein Messgerät zur Bestimmung des Chlorgehaltes investieren will, dem hilft eine Faustregel: Es dauert 48 Stunden, bis sich die empfohlene Menge Desinfektions- und Entkeimungsmittel im Wasser neutralisiert hat bzw. der Grenzwert unterschritten ist. Deshalb zur Sicherheit vor jedem Wasserablassen oder Gießen der Blumen den Pool einige Tage ohne Chlorung stehen lassen. Wer den Poolinhalt ohne Einwilligung des Verbandes nur über das öffentliche Abwassersystem entsorgt macht sich strafbar.

## Schilfbeete rücken in greifbare Nähe

### Weitere Schritte zur Realisierung der Klärschlammvererdungsanlage abgeschlossen

Die Planungen für eine neue, nachhaltige Klärschlammvererdungsanlage schreiten voran. Die Aufträge an die Baufirmen sollen noch in diesem Jahr erteilt werden.

dem sich die Verhandlungen um ein geeignetes Grundstück extrem und kaum vorausschaubar lange hingezogen hatten, rückt die Vererdungsanlage nun in greifbare Nähe.

verhalten optimistisch. Die lange Projektphase lehrt auch Demut“, erzählt die Verbandschefin schmunzelnd. Zum derzeitigen Stand: Das Planungsbüro hat die erforderliche Baugenehmigung beim Landkreis beantragt. „Erfahrungsgemäß können Baugenehmigungsverfahren bis zu drei Monate dauern, weil sämtliche Fachämter wie z.B. die Untere Wasserbehörde und der Naturschutz einbezogen werden“, so Silbermann. Inzwischen sei aber bereits das Bodengutachten in Auftrag gegeben, und die benötigten Flächen werden Ende August vermessen.

„Es geht langsamer voran, als wir angenommen hatten – aber jeder Schritt führt uns näher an die Realisierung. Damit bin ich erstmal zufrieden“, sagt Evelin Silbermann, Geschäftsführerin des AZV „Aller-Ohre“. Nach-



Noch in diesem Jahr sollen nach der erfolgten Ausschreibung die entsprechenden Gewerke mit dem Bau der Schilfbeete beauftragt werden. Bei guter Witterung könnten sogar erste Schachtarbeiten noch 2018 erfolgen. „Aber ich bleibe

## Verstärkung gesucht

Der AZV „Aller-Ohre“ sucht für seinen Standort in Flechtingen, Ortsteil Behnsdorf, zum 1. Januar 2019 eine

### Fachkraft für Abwassertechnik

Die Arbeit umfasst vor allem die Betreuung der Kläranlagen. Dazu gehören die Überwachung sowie die Installation und Anpassung technischer Anlagen. Darüber hinaus beinhaltet die Stelle die Reparatur, Unterhaltung und Spülung des Kanalnetzes sowie die Wartung, Pflege und Reparatur der Pumpwerke. Die Ausführung von Klärschlamm sowie Bereitschaftsdienste werden ebenfalls erwartet. Die Vollzeitstelle ist unbefristet. Bewerber sollten eine entsprechende Berufsausbildung vorweisen und benötigen den Führerschein Klasse BE. EDV-Kenntnisse sind wünschenswert, sowie eine ausgeprägte Kooperations- und Teamfähigkeit. Bewerbungsabschluss ist der 10. September 2018. Die detaillierte Stellenbeschreibung finden Sie unter

» [www.abwasser-flechtingen.de](http://www.abwasser-flechtingen.de) » [Aktuelles](#) » [Stellen/ Jobs & Ausbildung](#)



## Derivate: Nicht mit uns!



Evelin Silbermann

Sehr geehrte Leserinnen und Leser, zahlreiche Medien berichteten in jüngster Vergangenheit über den Einsatz von derivativen Finanzierungsinstrumenten (Derivatgeschäfte) – und deren gelegentlich finanziell negativen Auswirkungen auf die Haushalts- und Wirtschaftsführung von Zweckverbänden. Die Berechtigung zum Einsatz solcher Finanzinstrumente ergibt sich aus Artikel 28 Absatz 2 Grundgesetz (kommunale Selbstverwaltungsgarantie) und dem kommunalem Haushaltsrecht (Finanzhoheit).

Das kommunale Haushaltsrecht verpflichtet die Zweckverbände zur sorgfältigen Vermögensverwaltung und zur Beachtung ausreichender Sicherheiten bei Geldanlagen. Zudem müssen Verbände dauerhaft sicherstellen, dass die gemeindlichen Aufgaben erfüllt werden können und der Haushalt sparsam und wirtschaftlich geführt wird. Folglich findet der Einsatz von Derivaten im kommunalen Bereich seine Grenze im Spekulationsverbot und untersagt somit den Abschluss von unüberschaubaren Risikogeschäften.

Der Abwasserzweckverband „Aller-Ohre“ hat zu keiner Zeit spekulative Derivatgeschäfte abgeschlossen oder sich in sonstiger Weise an irgendwelchen unkalkulierbaren Risikogeschäften beteiligt. Deshalb dürfen unsere Kunden sicher sein, dass sie mit der Nutzungsgebühr sowohl für die zentrale als auch dezentrale Entsorgung wirklich nur die Kosten bezahlen, die sich aus der Erbringung dieser gebührenpflichtigen Leistung und nicht etwa Verlusten aus Derivatgeschäften ergeben.

Ihre Evelin Silbermann,  
Geschäftsführerin  
Abwasserzweckverband  
„Aller-Ohre“

### KURZER DRAHT

Abwasserzweckverband  
„Aller-Ohre“ Behnsdorf  
Weferlinger Straße 17  
39356 Flechtingen

Tel.: 039055 9279-0  
Fax: 039055 9279-117  
E-Mail: zentrale@abwasser-flechtingen.de

[www.abwasser-flechtingen.de](http://www.abwasser-flechtingen.de)

Bereitschaftsdienst:  
0172 9097739

#### Öffnungszeiten:

Dienstag 9–12 Uhr  
13–17 Uhr  
Donnerstag 9–12 Uhr  
13–16 Uhr  
Freitag 9–11 Uhr

## Ausbildung erfolgreich abgeschlossen



Geschafft: Philipp Schneider (l.) hat im Juni seine Ausbildung zur Fachkraft für Abwassertechnik beendet. Nach der dreijährigen Lehrzeit legte er vor dem Prüfungsausschuss der Industrie- und Handelskammer in Magdeburg erfolgreich seine Abschlussprüfung ab. Vorarbeiter Christoph Wendt (r.) gratulierte ihm im Namen des AZV. Die theoretische Ausbildung erfolgte in der Berufsbildenden Schule I des Landkreises Bitterfeld, die praktische Ausbildung im Ausbildungsbund in der SBH Südost GmbH Niederlassung Magdeburg sowie im AZV.



# Das Vermächtnis der Namen

Die Wasser-Abwasser-Zeitung trifft den berühmten Namensforscher Prof. Jürgen Udolph

Es ist Mittagszeit, in der Kantine des rbb Funkhauses in Potsdam herrscht geschäftiges Treiben. Besteck klappert, Kaffeeautomaten zischen und Menschen plaudern angeregt durcheinander. In der hinteren Ecke sitzt ein Herr mit blauem Hemd und weißem Haar. Er löffelt in aller Seelenruhe einen Eintopf und das, obwohl er gleich selbst auf Sendung geht.

Prof. Jürgen Udolph ist nicht nur Wissenschaftler, sondern auch erfahrener Medienprofi. Viele Radio- und auch Fernsehsender ziehen den Namenkundler zu Rate, um die Herkunft von Familiennamen ihres Publikums zu ergründen. „Woher wir kommen und wer unsere Vorfahren sind, das interessiert die Menschen immer“, erzählt Udolph und nippt an seinem Kaffee. Allein für einen Sender in Rheinland-Pfalz sind noch 16.000 Anfragen von Hörern offen, die wissen wollen, warum sie so heißen wie sie heißen. „Die werde ich wohl nicht mehr alle beantworten können“, lacht der Wissenschaftler. Ein Namensforscher, der im Funk und Fernsehen bekannt ist, das ist doch recht ungewöhnlich. Alles begann mit einem Projekt für den Sender Radio Eins. „Ich habe damals einen Beitrag zum Rattenfänger von Hameln aufgenommen. Dabei habe ich untersucht, wieviel



Bei der Erforschung von Namen fördert Prof. Jürgen Udolph längst Vergessenes ans Licht. WAZ-Redakteurin Isabell Espig traf den emeritierten Professor der Uni Leipzig zum Gespräch.

Wahrheit in diesem augenscheinlichen Märchen enthalten ist.“ Auch wenn Historiker geneigt sind, die Namensforschung als „Hilfswissenschaft“ zu bezeichnen, kommt man nicht umhin festzustellen, dass die Namen wichtige Informationen liefern, wenn historische Quellen fehlen; und das sollte man nutzen. Die Arbeit des Professors ist der eines Archäologen nicht unähnlich. Gerade Ortsnamen liefern so viel Wissen, wenn man nur genau hinsieht und weiß, wo man graben muss. Sie sind oft noch älter als Familiennamen und geben wertvolle Informationen preis, etwa über die Beschaffenheit der Region, die Fruchtbarkeit des Bodens, oder

auch über die Menschen, die sich dort ansiedelten.

## Die Endung verrät die Herkunft

Besonders aufschlussreich sind die Endungen der Ortsnamen. Da wäre etwa „-rode“ oder auch „-roda“, was vor allem im Harz (z. B. Gernrode) und im Burgenlandkreis (z. B. Janisroda) häufig auftritt. „Ortschaften, die diese sogenannten Rodungsnamen tragen, sind auf einer gerodeten Fläche entstanden“, erklärt Udolph, „das ist ja weithin bekannt. Die Namen verraten aber noch mehr. Sie geben auch Aufschluss über die Entstehungszeit der Ansiedlung. Die

so bezeichneten Orte wurden meist im späten Mittelalter im Hügelland oder Gebirgsvorland gegründet. Oft steht vor dem „-roda“ der Name dessen, der das Gebiet gerodet hat.“ Bei Ortschaften die auf „-born“ enden, weiß man heute, dass sich Ihre Bewohner an einer Quelle angesiedelt haben, wie etwa in Badeborn bei Quedlinburg. Das „Bade“ stammt wahrscheinlich vom alten Wort „Pader“, es bezeichnet das Geräusch des Wassers. Besonders spannend ist die Endung „-leben“, kommt sie doch in Sachsen-Anhalt so häufig vor wie in keinem anderen Bundesland.

## Da steckt „-leben“ drin

Prof. Udolph erklärt: „-leben“ steht für Erbe oder Nachlass. Die Ortsnamen auf „-leben“ wie Aschersleben, Eisleben, Oschersleben oder Erxleben sind vor allem in Sachsen-Anhalt und in Thüringen häufig. Die Endung gehört zum gotischen „laiba“ (Überbleibsel, Rest), altsächsisch „lēva“, vergleichbar auch mit dem englischen „leave“ (zurücklassen). Im ersten Teil des Namens steht immer ein alter Vorname, bspw. der germanische Name „Askgēr“ in Aschersleben. Insgesamt gibt es etwa 200 Ortsnamen die auf „-leben“ enden. Man könnte Prof. Udolph noch Stunden zuhören, möchte ihm tausende Fragen stellen. Doch leider muss er weiter, seine Sendung beginnt ...

## Bedeutung von Ortsnamenendungen

- beck** (Schönebeck); eine Variante von -bach, vom mittelniederdeutschen „Beke“ abgeleitet, steht für kleinere, meist nicht schiffbare, Fließgewässer
- burg** (Magdeburg); kommt im deutschen Sprachraum häufiger vor, bedeutete „befestigte Stadt“ oder „Ritterburg“, altnordisches „borg“ bedeutet „Hügel (bei dem eine Wohnanlage steht)“
- furt** (Ditfurt); bezeichnet Flachstelle in einem Bach- oder Flusslauf, mittels der das Gewässer zu Fuß oder zu Pferd durchquert werden kann, begünstigte Ansiedlungen
- ingen** (Flechtingen); auch „-ungen“, wie auch bei Familiennamen wird eine Zugehörigkeit ausgedrückt, in der Regel ist der vorhergehende Wortteil ein Ort oder eine Person
- ingerode** (Wernigerode); besonders häufig im Harz anzutreffen, Kombination aus den Endungen „-ingen“ und „-rode“, zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert zu verorten, somit vergleichsweise junge Rodungsansiedlungen
- itz** (Colbitz); Ortsnamenendung mit slawischem Ursprung
- witz** (Lössewitz); ursprünglich slawische Endung in Ortsnamen und davon abgeleiteten Familiennamen



Grafik: SPREE-PP/G. H. Schulze

**Pissen**

Saalekreis

**Biere**

Salzlandkreis

**Barby**

Salzlandkreis

**Hackpüffel**

Mansfeld-Südharz

## Ortsnamendeutungen in Sachsen-Anhalt (Teil 2)

Im ersten Teil unserer Serie sind wir Ihnen diesen Ortsnamen schuldig geblieben:

**Pissen** (OT von Rodden). Es ist nicht das, wonach es aussieht. Der Name hat seinen Ursprung im altsorbischen „pšeno“ was Hirse oder Weizen bedeutet. Hier ist der Boden wohl besonders fruchtbar. Mit Wasserlassen hat der Name nichts zu tun. Mal wieder ein Beweis, dass alte Namen kaum mit der heutigen Sprache zu erklären sind.

**Biere** (Gemeinde Bördeland im Salzlandkreis): Der Name bezieht sich durchaus auf etwas Flüssiges, doch nicht etwa auf das Gerstengebräu. Er stammt wahrscheinlich von germanischen „Begera“ und beschreibt eine sumpfige Stelle. Tatsächlich gibt es im heutigen Ort eine alte Pferdeschwemme, die vor vielen hundert Jahren noch ein großer Sumpf mit Wasserlauf war. Das ist der Ursprung dieser alten Siedlung.

**Barby** (Stadt im Salzlandkreis): Das es sich hier um keine Plastikpuppe handelt ist klar. Die genaue Bedeutung ist schon schwieriger. Möglicherweise stammt der Name vom mittelniederdeutschen „bare“ was Woge bedeutet, oder vom althochdeutschen „bar“ was kahl oder nackt bedeutet. Mit Blick auf altes Kartenmaterial tendiert Prof. Udolph zur zweiten Variante, da es sich um eine wenig bewaldete Region handelt.

**Hackpüffel** (Landkreis Mansfeld-Südharz): „Eine Leberwurst und bitte noch 200g Hackpüffel.“ Natürlich nicht! Der Ortsname der 260-Seelen-Gemeinde setzt sich aus dem Namen der Familie Hacke und Pfefferle (was später zu Püffel wurde) zusammen. Letzteres ist ein Gewässername, der vom altenglischen „pipe“ abstammt und Wasserröhre bedeutet. Der Ort lag also ursprünglich an einem Graben, oder einer Wasserleitung.



## Mehr von Prof. Udolph

### Der Namensforscher in Funk und Fernsehen:

- Sendung bei **Radio Eins**: „Numen Nomen Namen“
- **NDR 1** Niedersachsen: „Der Namensforscher“
- **ZDF**, Sendung mit Johannes B. Kerner: „Deutschland – Deine Namen“
- **SWR** Fernsehen: „2 Namenforscher“
- **MDR** Thüringen: „Ihren Namen bitte!“
- **Buch** mit Sebastian Fitzek: „Professor Udolphs Buch der Namen“

[www.prof-udolph.com](http://www.prof-udolph.com)